

# La traducción médico-farmacéutica en los Grados de Traducción e Interpretación en las universidades españolas: la opinión de los profesores

*Medical and pharmaceutical translation in Translation and Interpreting degrees at Spanish universities: exploring teachers' opinions*

Francisco Bautista Becerro\*, Margarita Valero Juan\*\* y María de los Ángeles Recio Ariza\*\*\*

**RESUMEN:** La traducción médico-farmacéutica como rama de especialidad se empieza a impartir desde nivel de grado en asignaturas como Traducción Científico-Técnica, Traducción Biosanitaria o como parte del temario de asignaturas de traducción general o traducción especializada. En nuestra investigación, hemos querido obtener una foto fija de su presencia en las universidades españolas y recabar la opinión de los profesores que la imparten para conocer en mayor profundidad cómo se aborda su enseñanza, así como su pertinencia en los estudios de Traducción e Interpretación.

**PALABRAS CLAVE:** enseñanza de la traducción científica, Grado en Traducción e Interpretación, traducción científico-técnica, traducción médico-farmacéutica, universidades españolas.

**ABSTRACT:** *Medical and pharmaceutical translation is taught as a specialisation from undergraduate level in modules such as Scientific and Technical Translation or Biomedical Translation or as part of the content for general translation or specialised translation modules. This study aims to obtain an overview of the specialisation's presence in Spanish universities and to compile the opinions of lecturers involved in teaching it in order to explore how it is taught and its relevance in Translation and Interpreting degrees.*

**KEY WORDS:** *medical and pharmaceutical translation, teaching of scientific translation, translation and interpreting degree, scientific and technical translation, Spanish universities.*

**Panace@ 2022; XXIII (55): 47-63**

**Recibido: 6.II.2022. Aceptado: 1.IV.2022.**

## 1. Introducción: la enseñanza de la traducción científica

Es innegable que los estudios de traducción e interpretación han experimentado un auge en los últimos años, con cada vez más universidades que los incluyen en su oferta académica: en la actualidad, hay 28 universidades en toda España que ofrecen el Grado en Traducción e Interpretación o uno equivalente (ver el anexo 2). Esto ha hecho que surjan nuevas opciones de especialización para los estudiantes de grado y futuros traductores e intérpretes, incluyendo la traducción jurídica, económica, literaria o audiovisual, por nombrar solo unas pocas. Paralelamente, y obediendo además a las demandas del mercado, han ido surgiendo másteres de traducción especializada (TE) o cursos impartidos por empresas privadas o por asociaciones de traductores, entre otras muchas opciones, que buscan complementar los conocimientos adquiridos en el grado y facilitar la labor de formación continua que siempre debe realizar el traductor. De todas las ramas de especialización existentes, nosotros hemos querido centrar nuestra investigación en una parte concreta de la traducción científica: la traducción médico-farmacéutica y su estudio a nivel de grado universitario.

Si bien es cierto que es imposible delimitar las fronteras de los distintos tipos de sublenguajes y, por ende, de su traducción, como afirman numerosos expertos en el campo de la TE o la terminología (Gutiérrez Rodilla, 1998; Cabré, 1993, etc.), también es innegable que existen ciertos géneros textuales que presentan una serie de características y propiedades comunes del lenguaje científico (Gutiérrez Rodilla, 2005) que podríamos extrapolar a los tipos de textos que englobaremos dentro de la traducción farmacéutica o, para no imponer unos límites que ya hemos visto que serían demasiado difusos, la traducción médico-farmacéutica.

\* Estudiante de doctorado en la Universidad de Salamanca (España). Dirección para correspondencia: [fran\\_bautista@usal.es](mailto:fran_bautista@usal.es).

\*\* Profesora titular en el Dpto. de Química Física en la Facultad de Farmacia, Universidad de Salamanca (España). Dirección para correspondencia: [mvalero@usal.es](mailto:mvalero@usal.es).

\*\*\* Profesora titular en el Departamento de Traducción e Interpretación Facultad de Traducción y Documentación, Universidad de Salamanca (España). Dirección para correspondencia: [recio@usal.es](mailto:recio@usal.es).

Además, es innegable que existen determinados géneros textuales específicos de esta rama de la traducción, así como una vasta terminología perteneciente a este campo. Es imposible calcular un número exacto (Gutiérrez Rodilla, 1998), en parte porque muchos de estos términos serán comunes a otras ramas del conocimiento o al lenguaje general (Montero *et al.*, 2008) y en parte por la continua aparición de neologismos. Aun así, incluso las estimaciones más conservadoras arrojarían cifras de varias decenas de miles de términos: Gutiérrez Rodilla (1998) afirma que el número de voces que incluyen los diccionarios médicos oscila entre 40 000 y 100 000, y Navarro calcula que el vocabulario médico ronda el medio millón de unidades léxicas (2019: XXVI-XXVII). Mención aparte merecen los nombres de los fármacos, que, además, cuentan con varias denominaciones posibles<sup>1</sup>, o de los compuestos químicos.

Todos estos factores, entre otros, hacen que sea importante abordar la traducción médico-farmacéutica ya desde nivel de grado como una rama de especialidad, bien para proporcionar a los estudiantes una serie de herramientas con las que enfrentarse en su futuro profesional a posibles encargos de ese ámbito o bien para ayudarles a decantarse por esa vía en su formación posterior. Por todo ello, hemos querido conocer la forma en que los profesores de asignaturas de TE, y concretamente de traducción científica, enfocaban la enseñanza de los textos que podríamos clasificar como médico-farmacéuticos.

## 2. Metodología

Nuestra investigación de cómo se imparte la traducción farmacéutica se divide en dos partes. En la primera de ellas, «La traducción médico-farmacéutica en los Grados de Traducción e Interpretación en España», presentada en el congreso internacional Translata, celebrado en septiembre de 2021 en Innsbruck (Austria) y que se publicará en breve en su revista, consultamos la guía docente de cada uno de los Grados de Traducción e Interpretación de las universidades españolas. Este estudio arrojó unos resultados muy interesantes sobre el papel que desempeñan las asignaturas que incluyen en su guía docente la traducción científica —dentro de la cual englobaríamos la traducción médico-farmacéutica—. Dichos resultados los exponemos en el apartado 3. En la segunda parte, que es la que abordamos en esta publicación, ya con una idea global, hemos procedido a ponernos en contacto directamente con los profesores que las imparten para conocer su punto de vista y conseguir una perspectiva de su enseñanza «desde dentro».

Para ello, lo primero que hicimos fue elaborar un listado de las 28 universidades españolas en las que se imparte el Grado en Traducción e Interpretación o uno equivalente (la lista se puede consultar en el anexo 2). Después, consultamos la página web de cada una de ellas en busca de asignaturas de traducción científica y, dentro de las mismas, de los profesores que las impartían. En total, hemos contado 77 asignaturas de traducción biosanitaria, TCT o TE con al menos una parte de traducción científica.

Si bien la mayoría de las universidades tienen una página web muy completa de los estudios que ofrecen, no siempre ha sido fácil determinar con precisión la información que queríamos sobre cada asignatura. Tampoco todas las universidades incluían en su página web los nombres de los profesores o, en caso de que sí lo hicieran, no todas añadían la dirección de correo electrónico.

Así, a los profesores con los que pudimos contactar les planteamos una serie de preguntas, que figuran en las tablas 1, 2 y 3, en función del tipo de asignatura que impartían: traducción biosanitaria, TCT y TE, respectivamente. Del mismo modo, añadimos algunas preguntas extra para los profesores que impartían asignaturas en una combinación lingüística menos mayoritaria (por ejemplo, las que incluían árabe, griego o gallego) o que impartían docencia en más de una asignatura, en cuyo caso les preguntábamos también las diferencias a la hora enfocar cada una de ellas.

## 3. Conclusiones de la primera parte de la investigación: la traducción médico-farmacéutica en los Grados en Traducción e Interpretación en las universidades españolas

Como ya hemos adelantado, la primera parte de nuestra investigación giraba en torno a las asignaturas de traducción farmacéutica como parte del plan de estudios del Grado en Traducción e Interpretación o equivalente. Así pues, centramos nuestra búsqueda en los siguientes pilares:

- ➔ En primer lugar, la asignatura de traducción médico-farmacéutica por excelencia es la de TCT, con variantes como Traducción Técnico-Científica, Traducción Científica y Técnica o incluso otras más alejadas como Traducción de Textos Científico-Técnicos, entre otras. También hemos incluido en nuestra investigación la asignatura de Traducción Técnica, impartida en la Universidad de Valladolid (campus de Soria) y en la Universidad Pontificia de Comillas de Madrid. La asignatura de TCT, que hemos abreviado como TCT, es la mayoritaria en los planes de estudios que incluyen la traducción de cualquier rama de la ciencia, pues se imparte, con cualquiera de sus nombres, en el Grado en Traducción e Interpretación de 22 de las 28 universidades españolas (lo que supone un porcentaje del 78,6 %).
- ➔ En segundo lugar, más importante en cuanto a contenido, pero con menor presencia en las universidades españolas, figura la asignatura de Traducción Biosanitaria o Traducción de Textos Biosanitarios. Se imparte en dos universidades españolas, la URJC y la UCO, lo que supone un porcentaje del 7,1 %.
- ➔ En tercer lugar, analizamos las asignaturas de TE, que hemos abreviado como TE. Algunas universidades no especifican en el nombre de la asignatura la temática principal que se abordará durante su impartición, pero hemos consultado

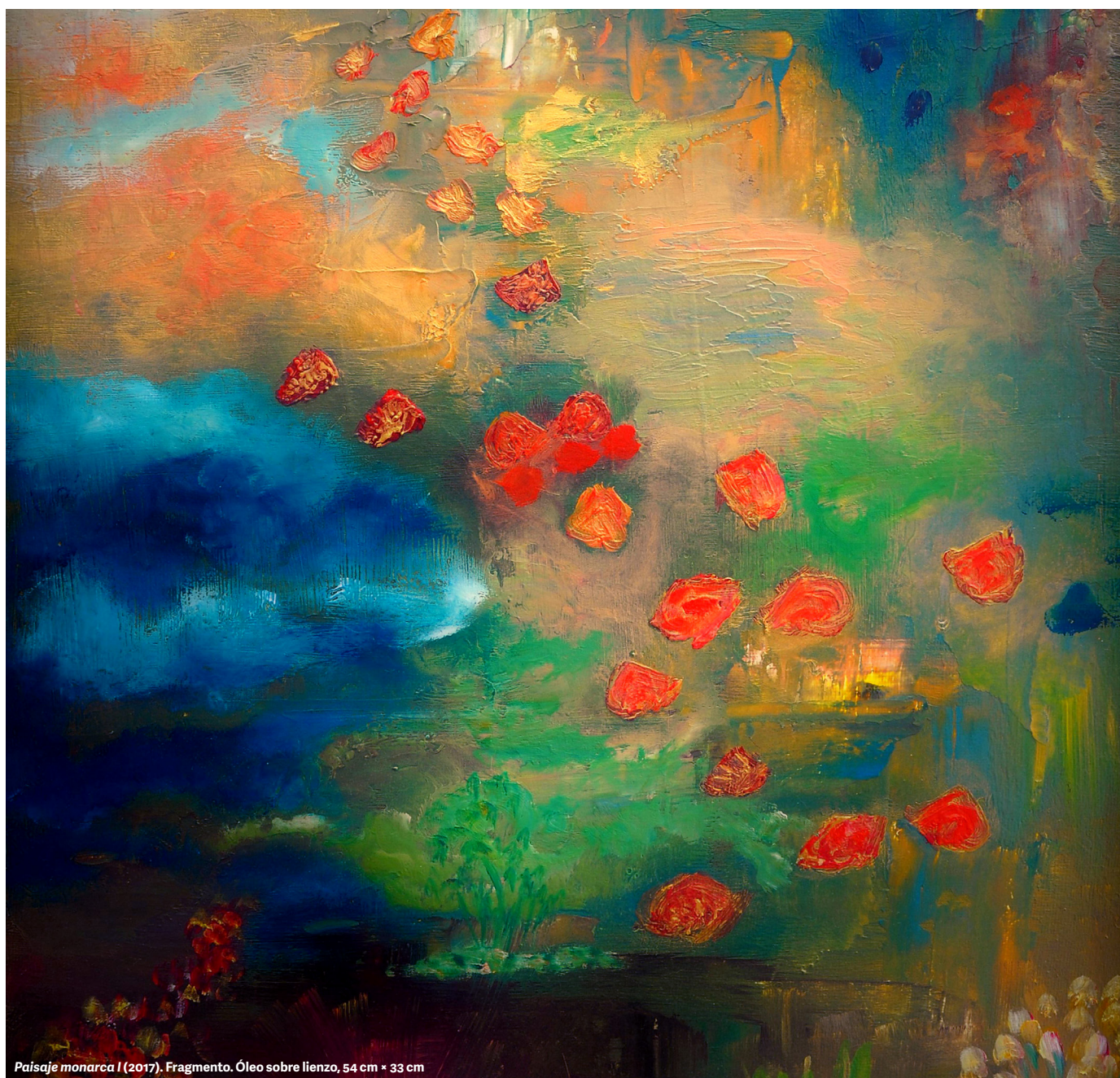
la guía docente para determinar si al menos una parte del contenido gira en torno a la ciencia y la técnica y, en caso afirmativo, la hemos incluido en nuestra investigación. Cabe destacar que algunas universidades incluyen en su plan de estudio tanto asignaturas de TE como de TCT (35,7 %), mientras que otras (14,3 %) solo imparten asignaturas de TE o solo de TCT (39,3 %).

- En determinados casos en que el plan de estudios no incluía ninguna de las opciones anteriores, consultamos también las asignaturas de traducción general para saber si al menos una parte de ellas incluía la traducción de textos farmacéuticos o de cualquier rama de la ciencia. Fue el caso de la Universidad San Jorge y de la Universidad del País Vasco.
- Finalmente, también tuvimos en cuenta la asignatura de Traducción de Textos Agroalimentarios como variedad de TE dentro del campo de la ciencia y la técnica (Pascual Cabre-

rizo, 2020) y las asignaturas de interpretación en servicios públicos, que a menudo incluyen cuestiones sanitarias al abordar la interpretación en hospitales o en otros contextos sanitarios y que también han sido ampliamente estudiadas desde esa perspectiva (Ortego-Antón 2017; Francos López, 2017; Domínguez Araújo, 2017; Álvaro Aranda y Lázaro Gutiérrez, 2021, etc.).

En total, fueron 77 las asignaturas de uno de los tipos arriba enumerados que contemplamos para nuestra investigación y que recogemos en el anexo 3. Una vez acotadas, extrajimos las siguientes conclusiones:

- La asignatura de TCT, o sus equivalentes, se suele impartir en los últimos años del grado, principalmente en cuarto curso (54 %) y en tercero (39 %). Las que se imparten en se-



Paisaje monarca I (2017). Fragmento. Óleo sobre lienzo, 54 cm \* 33 cm

gundo curso suelen tener carácter introductorio o general, mientras que en algunos dobles grados la asignatura se puede llegar a impartir en quinto o sexto curso. Además, cuando son optativas pueden cursarse en distintos años.

- En general, son asignaturas de carácter obligatorio (49 %) o de itinerario (32 %). En el 19 % restante, son optativas (aunque cabe destacar que en varias ocasiones hay una asignatura de traducción científica obligatoria y, dentro del mismo plan de estudios, también una optativa).
- El número de créditos de las asignaturas de traducción científica suele ir en consonancia con el plan de estudios de la universidad en cuestión. En la mayoría de los casos (53 del total, un 68,8 %) constan de 6 créditos.
- La principal combinación lingüística de esta asignatura es lengua B-lengua A (75 %), seguida de la combinación lengua C-lengua A (8 %) y lengua A-lengua B (6 %). Además, en algunos casos es bidireccional.
- Por idiomas, la combinación mayoritaria es inglés-español, que se ofrece en todas las universidades que ofertan el Grado en Traducción e Interpretación. No obstante, hemos encontrado asignaturas de traducción científica en prácticamente todas las combinaciones presentes en los Grados de Traducción e Interpretación de España: alemán-español, francés-español, italiano-español, árabe-español, griego-español, portugués-español, inglés-catalán, francés-catalán, alemán-catalán e inglés-gallego, así como la modalidad inversa en todos los casos al menos en una universidad.

En muchas ocasiones, el propio nombre de la asignatura nos da mucha información sobre su contenido, que podemos completar al leer la guía docente. Así, podemos saber también que muchas de estas asignaturas tienen un carácter introductorio, y tampoco es infrecuente que algunas de ellas sean una continuación de otra asignatura anterior. No obstante, para afianzar estas suposiciones, planteamos esta segunda parte de la investigación, en la que recabábamos información directamente de los profesores.

#### 4. Contacto con los profesores y número de respuestas obtenidas

Una vez obtenida esta foto fija de la enseñanza de la traducción científica a nivel de grado en España, como ya hemos dicho, nos pusimos en contacto con los profesores que impartían las asignaturas analizadas. Nuestro objetivo era conocer su punto de vista para tener una idea global más personalizada de cómo se abordan estas asignaturas y para conocer las posibles sugerencias de mejora o cualquier otro tipo de propuesta. Para ello, les mandamos un correo electrónico con una serie de preguntas (ver tablas 1, 2 y 3) a modo de entrevista semiestructurada. En nuestro correo, les pedimos también permiso para incluir su nombre en cualquier posible publicación que realizáramos al respecto y, aunque prácticamente todos consintieron,

hemos decidido exponer los resultados de forma anónima sin que ninguna de las afirmaciones pueda asociarse a un nombre concreto.

Entre los meses de octubre de 2021 y enero de 2022, contactamos con un total de 88 profesores. De ellos, respondieron 47, de los cuales 37 nos ofrecieron respuestas válidas para nuestra investigación. A continuación, dividimos sus perfiles en las siguientes categorías. Cabe destacar que el número total de profesores por asignatura y por idioma es superior a las 37 respuestas que hemos considerado porque varios de ellos imparten más de una de las asignaturas que hemos incluido en nuestra investigación, o en más de un idioma:

##### 4.1. Número de respuestas válidas por asignatura impartida

Profesores de asignaturas de traducción biosanitaria: 4

Profesores de asignaturas de TCT: 21

Profesores de asignaturas de TE: 16

Además, hasta dos de ellos impartían también asignaturas de traducción general.

##### 4.2. Número de respuestas válidas por idioma

Profesores de la combinación inglés (EN)↔español (ES): 17

Profesores de la combinación francés (FR)↔ES: 10

Profesores de la combinación alemán (DE)↔ES: 6

Profesores de la combinación italiano (IT)↔ES: 2

Profesores de la combinación árabe (AR)↔ES: 3

Profesores de la combinación EN↔catalán (CA): 1

Profesores de la combinación EN↔gallego (GA): 2

##### 4.3. Número de respuestas válidas por universidad (en orden alfabético)

Universidad Autónoma de Barcelona: 2

Universidad Autónoma de Madrid: 2

Universidad de Comillas de Madrid: 1

Universidad Complutense de Madrid: 2

Universidad de Córdoba: 5

Universidad de Granada: 3

Universidad de Lleida: 1

Universidad de Málaga: 8

Universidad de Murcia: 1

Universidad Pablo de Olavide: 2

Universidad del País Vasco: 1

Universidad de las Palmas de Gran Canaria: 3

Universidad Rey Juan Carlos: 1

Universidad de Salamanca: 1

Universidad San Jorge: 1

Universidad de Vic: 1

Universidad de Vigo: 2

Las preguntas que les planteamos fueron las siguientes:

Tabla 1. Preguntas para profesores de asignaturas de traducción biosanitaria

- 1 ¿Qué tipos de textos y términos suele abordar en sus clases?
- 2 ¿Cuáles son los campos de las ciencias biosanitarias a los que dedica más tiempo?
- 3 ¿Cómo percibe el interés de los alumnos en la asignatura? ¿Cuántos de ellos aspiran a seguir especializándose en la traducción biosanitaria y a trabajar como traductores médico-farmacéuticos?
- 4 ¿Qué grado de especialización consiguen sus alumnos al finalizar la asignatura?

Tabla 2. Preguntas para profesores de asignaturas de TCT

- 1 ¿Qué ámbitos de la ciencia y la técnica suele abordar en sus clases?
- 2 ¿Qué porcentaje de la asignatura le dedica a la traducción médico-farmacéutica?
- 3 ¿Cree que una asignatura es suficiente para iniciar a los estudiantes en este campo de especialización?
- 4 Dentro del contenido médico-farmacéutico de su asignatura, ¿en qué se centra en mayor medida (recursos, terminología, tipos de textos, etc.)?
- 5 ¿Qué actitudes percibe de los alumnos al empezar y al terminar la asignatura?
- 6 ¿Cree que tendría fundamento introducir una asignatura más enfocada a la traducción médico-farmacéutica?

Tabla 3. Preguntas para profesores de asignaturas de TE

- 1 ¿Qué campos de especialización aborda en su asignatura?
- 2 ¿Qué porcentaje del tiempo de la asignatura le dedica a la traducción científica y, dentro de ella, a la médico-farmacéutica?
- 3 ¿Cree que es suficiente?
- 4 Dentro del contenido médico-farmacéutico de su asignatura, ¿en qué se centra en mayor medida (recursos, terminología, tipos de textos, etc.)?
- 5 ¿Qué actitudes percibe de los alumnos al empezar y al terminar la asignatura?

Las preguntas son muy parecidas en los tres casos, con solo unas pocas diferencias, todas ellas relacionadas con el mayor o menor grado de especialización que se le presupone a la asignatura.

Las preguntas extra que mencionamos en el apartado de metodología fueron las siguientes:

- Para profesores de asignaturas de idiomas minoritarios, hemos empleado el término *idioma minoritario* para referirnos a aquellos cuya combinación es menos frecuente en los planes de estudios, como es el caso del árabe, que solo se oferta en cinco universidades, el griego (1 universidad) y el gallego (1 universidad):
  - ¿Cómo afronta la falta de recursos en comparación con otras lenguas?
  - ¿Cómo concibe la situación del mercado laboral en esa combinación (y en el campo de especialidad médico-farmacéutico)?
- Para profesores de más de una asignatura de distinto tipo:
  - ¿Cómo diferencia el grado de especialización del temario en las distintas asignaturas?

Del mismo modo, les pedimos que aportaran cualquier comentario o explicación que consideraran oportuno.

En el siguiente apartado analizaremos las respuestas obtenidas, divididas por el tipo de asignaturas. Como ya hemos comentado, recibimos respuesta de 47 de los 88 profesores contactados (todos aquellos cuyo nombre y correo electrónico pudimos encontrar fácilmente en la página web de la universidad correspondiente). De esas 47 respuestas, consideramos válidas 37. Algunos de los profesores nos contestaron que aún no habían comenzado a impartir la asignatura o que no podían contestar por otros motivos. También hubo varios profesores, principalmente de las asignaturas de TE, que prefirieron no contestar a las preguntas porque no incluían en su temario la traducción científica ni la técnica. Aun así, consideramos que el número de respuestas es aceptable para extraer una serie de conclusiones interesantes.

## 5. Respuestas de los profesores de asignaturas de traducción científica: una perspectiva sobre el contenido, el enfoque y el futuro de su enseñanza a nivel de grado

### 5.1. Respuestas de los profesores de asignaturas de traducción biosanitaria

La asignatura de traducción biosanitaria, o equivalente, se imparte solo en dos universidades españolas —la Universidad Rey Juan Carlos (URJC) y la Universidad de Córdoba (UCO)—, y las distintas lenguas ofertadas en cada una de ellas hacen que el número de profesores que la imparten sea de cinco. De ellos, nos contestaron cuatro: una de la URJC y tres de la UCO.

- a) ¿Qué tipos de textos y términos suele abordar en sus clases?

A la pregunta sobre los tipos de textos que utilizaban, los profesores incluyeron en sus respuestas textos que iban desde los divulgativos (infografías, medicina gráfica, cómic, etc.) hasta los más especializados, como artículos científicos, patentes, manuales de medicina o casos clínicos, pasando por otros semiespecializados, como los prospectos médicos, manuales de instrucciones de productos sanitarios, textos sobre enfermedades, textos publicitarios o consentimientos informados. Una de ellas especifica que no se centra solo en la terminología, sino que también dedica una parte del tiempo a estudiar la estructura de algún tipo de texto en concreto. Otra profesora menciona que ha incluido en su temario los textos relacionados con el coronavirus. En lo relativo a la terminología, las profesoras destacan el análisis etimológico, los posibles recursos de consulta, el estudio de términos de disciplinas concretas como la anatomía humana, etc.

b) ¿Cuáles son los campos de las ciencias biosanitarias a los que dedica más tiempo?

Respecto a los campos de las ciencias biosanitarias más estudiados, las respuestas incluían la medicina (algunos de los profesores mencionaban disciplinas como la medicina interna o la oncología), la farmacología, la biología o la veterinaria.

c) ¿Cómo percibe el interés de los alumnos en la asignatura? ¿Cuántos de ellos aspiran a seguir especializándose en la traducción biosanitaria y a trabajar como traductores médico-farmacéuticos?

Sobre la actitud de los alumnos, es importante matizar que en la UCO esta asignatura tiene carácter optativo, mientras que en la URJC es obligatoria. Así, las profesoras de la UCO comentan que perciben un gran interés y una alta participación por parte del alumnado. Una de ellas menciona también que nota una gran diferencia entre los alumnos que proceden del bachillerato de ciencias y los que han cursado el de humanidades, y llega a afirmar que a los del segundo grupo el campo científico les resulta más ajeno y difícil (aunque también añade que todos los años hay alumnos que continúan su formación en el campo de la traducción biosanitaria y que a día de hoy siguen trabajando en él). Por el contrario, la profesora de la URJC, donde la asignatura es obligatoria, no percibe el mismo interés y reconoce que la mayoría no eligen temas relacionados con la traducción biosanitaria para su trabajo de fin de grado (TFG), pero se muestra satisfecha con la evolución porque «en general, las últimas traducciones son mejores que las primeras». También hay que tener en cuenta las diferencias relacionadas con la combinación lingüística: una profesora que imparte la asignatura en la combinación alemán-español comenta que muchas veces el idioma es un obstáculo añadido y que los problemas traductológicos afectan tanto al lenguaje general como a la terminología específica.

d) ¿Qué grado de especialización consiguen sus alumnos al finalizar la asignatura?

Por último, sobre el grado de especialización que consiguen los estudiantes, una vez más hay diferencias por el hecho de que la asignatura es obligatoria en la URJC, pero optativa en la UCO. E incluso entre las profesoras de la UCO hay una cierta disparidad de opiniones, pues, aunque todas se muestran satisfechas, una de ellas percibe la asignatura como una base sobre la que complementar la formación, mientras que otra afirma que, al finalizar la asignatura, los estudiantes son capaces de enfrentarse a textos muy especializados. Además, una de ellas menciona el TFG como una forma de conseguir esta mayor especialización y de profundizar en la materia.

## 5.2. Respuestas de los profesores de asignaturas de TCT

Ya hemos comentado que esta asignatura es la que está más presente en los Grados de Traducción e Interpretación en las universidades españolas (en 22 de ellas). Así pues, no es de extrañar que hayamos obtenido muchas más respuestas en comparación con la asignatura de Traducción Biosanitaria: un total de 21. A continuación, desgranamos la información más importante aportada por los profesores:

a) ¿Qué ámbitos de la ciencia y la técnica suele abordar en sus clases?

Al ser una asignatura más general que la de Traducción Biosanitaria, no sorprende ver que las disciplinas mencionadas por los profesores son mucho más numerosas y variadas, e incluyen las siguientes:

Ciencias de la Tierra: medioambiente, cambio climático, energías renovables, agricultura, pesca, etc.

Ciencias biosanitarias: veterinaria, biología, odontología, enfermería, etc.

Otras ramas de la ciencia: física, química, astronomía, química industrial, biomateriales, prospección geológica, astronomía, meteorología, náutica, arquitectura, arqueología, paleontología, carpintería, fontanería, etc.

Campo de la técnica: tecnología de la información y la comunicación, telefonía móvil, mecánica, electrónica<sup>2</sup>, automoción<sup>3</sup>, etc.

También hubo una profesora que enumeró los fundamentos de la traducción como parte de la asignatura.

Por supuesto, también hay muchos profesores que mencionan la medicina y la farmacia y, como disciplinas biosanitarias, la nutrición (2), la farmacología (3), la ginecología (1), la psiquiatría (1), la pediatría (1), la bioacústica (1), la salud pública (2) o el bienestar (1).

Por último, una de las profesoras comenta que cubre «todos los ámbitos recogidos por los códigos de la UNESCO»<sup>4</sup> y muchos intentan abordar los géneros textuales más demandados en el mercado actual.

b) ¿Qué porcentaje de la asignatura le dedica a la traducción médico-farmacéutica?

El porcentaje en estos casos es significativamente más bajo: un 15 % o menos en cinco casos, en torno a un 20 % en cinco casos y alrededor del 30 % en cuatro casos. No obstante, también hay profesores que afirman que le dedican más tiempo: un 50 % (3) y hasta un 80 % (2). Una de las profesoras que le dedicaban un mayor porcentaje de tiempo a la traducción médico-farmacéutica afirmó que lo hace por la gran relevancia de esta modalidad de traducción y su elevada demanda profesional. El resto contestó que no podía decir un porcentaje, principalmente porque el temario cambiaba cada año.

c) ¿Cree que una asignatura es suficiente para iniciar a los estudiantes en este campo de especialización?

Esta pregunta ha polarizado bastante las respuestas de los profesores, que han manifestado opiniones muy diversas.

La respuesta más general es que la asignatura proporciona a los estudiantes una buena base, suficiente para iniciarlos, pero algunos (5) contestaban de forma más categórica que no basta para introducir a los alumnos en el campo de la TCT y, dentro de este, en el de la médico-farmacéutica, o al menos no para todos los tipos de textos. Una profesora matiza la definición de *iniciarlos* como «darles a conocer de manera general el alcance del campo, sus múltiples disciplinas, la variedad de tipologías textuales, las dificultades más frecuentes (terminología, documentación, actualización...) y las técnicas más apropiadas para acercarse a los textos». Algunos afirmaban que un cuatrimestre es poco tiempo, y el temario, demasiado amplio, al cubrir toda la ciencia y la técnica y además presentar una elevada dificultad. Dos profesores de los que consideraban que una sola asignatura es insuficiente comentan que el alumno debe continuar especializándose una vez terminados los estudios de grado, y otro, que confía en su capacidad para hacerlo ya dentro del mercado laboral.

En cuanto a los profesores que sí consideraban que esta asignatura es suficiente dentro del grado, algunos afirman que es una base sólida (4), que el alumno debe complementar con otras asignaturas optativas más específicas o con estudios de posgrado. Solo uno piensa que los alumnos sí terminan lo suficientemente especializados como para enfrentarse a textos técnicos o de índole médica más especializados.

Por último, un profesor opinaba que la asignatura de TCT debería complementarse con una de iniciación, lo cual supone un punto de vista interesante, pues ya hay algunas universidades (concretamente, la USAL, la UVA y la UPF) que incluyen en su plan de estudios una asignatura de Introducción al Lenguaje Científico-Técnico o equivalente.

d) Dentro del contenido médico-farmacéutico de su asignatura, ¿en qué se centra en mayor medida (recursos, terminología, tipos de textos, etc.)?

La mayoría de los profesores incluyó en su respuesta el estu-

dio terminológico y macrotextual de los textos como una parte fundamental, así como los recursos necesarios y la importancia de la documentación.

Algunos de los textos mencionados incluyen los de divulgación científica, los artículos de revistas especializadas, las instrucciones y guías de usuario, los textos sobre prevención de riesgos, los cuestionarios, los folletos informativos, los textos publicitarios, las fichas técnicas, etc. Algunos citan los prospectos, por ser un tipo de texto muy específico que requiere un proceso de documentación extenso y presenta una estructura determinada.

Dentro de los recursos, los profesores nombran, entre otros, las páginas institucionales o la plataforma Cosnautas, especialmente relevante para la traducción de textos de índole médico-farmacéutica, así como los diccionarios específicos de este ámbito, tanto monolingües como bilingües. Además, muchos de los profesores resaltan la importancia de los textos paralelos para el abordaje de su asignatura y hay una cierta unanimidad en la documentación como una parte esencial.

Una profesora contestó que incluía al principio de la asignatura un marco teórico en el que se trataba el concepto de TCT, se debatía el perfil profesional del traductor de esta especialidad y se estudiaban las características macrotextuales de los textos científicos. Por último, una profesora menciona específicamente el estudio de la comunicación médico-paciente, y otro añadió que tampoco descuidaba las cuestiones de sintaxis y expresión en la lengua meta.

e) ¿Qué actitudes percibe de los alumnos al empezar y al terminar la asignatura?

Una vez más, la actitud depende en gran medida de si la asignatura es optativa, en cuyo caso los alumnos la eligen porque verdaderamente están interesados, u obligatoria. Aun así, los profesores afirman, de manera prácticamente unánime, que el interés aumenta a medida que se avanza en la asignatura y se van poniendo en práctica las herramientas estudiadas, y que los estudiantes terminan por resolver satisfactoriamente cuestiones que al principio les parecían impenetrables. Algunos de los profesores comentaron las múltiples salidas que ofrece esta especialización en el mercado laboral e incluso la importancia que ha adquirido la temática médica en los dos últimos años, algo que ha terminado por reflejarse también en la actitud de los estudiantes.

Varios de los profesores (4) que respondieron a nuestras preguntas afirmaron que los alumnos suelen encontrarse más cómodos en la parte de traducción científica —o médica, en su caso— que en la de traducción técnica, y al menos uno de ellos matizó que los textos biosanitarios eran los que gozaban de mayor aceptación.

En comparación con otras asignaturas, algunos de los profesores encuestados afirmaron que los alumnos sentían que la TCT «les imponía», mientras que otro tenía la impresión de que el gran interés y la curiosidad que percibía por parte de los alumnos podía deberse a que presentaba una alternativa más apetecible que otras materias.

Otros comentarios positivos al respecto que hemos querido incluir son los siguientes: Los alumnos «se quedan con ganas de más» y «[l]a actitud es muy positiva. [Los alumnos] descubren una lengua dentro de otra lengua». Para finalizar, incluimos esta anécdota que nos cuenta una de las profesoras: «El primer día de clase siempre pregunto a quién le atrae la TCT, y se levanta una mano o ninguna. Vuelvo a hacer la misma pregunta al final de la asignatura y, por suerte, para entonces la actitud ha cambiado».

f) ¿Cree que tendría fundamento introducir una asignatura más enfocada a la traducción médico-farmacéutica?

En línea con la pregunta c, las opiniones de los profesores también han estado bastante polarizadas en este caso. Algunos afirman que podría tener sentido introducir una asignatura optativa (7)<sup>5</sup>, o incluso obligatoria (3), de temática médico-farmacéutica en el plan de estudios de su universidad. También hubo quienes destacaron que, al ser un tipo de lenguaje cada vez más presente en los medios de comunicación —una vez más, a raíz de la pandemia de COVID-19—, esa necesidad aumenta, además de ser una especialidad con gran demanda en el mercado laboral.

Por el contrario, hay otros que no lo ven necesario (2) o piensan que sería demasiado específica para los estudios de grado (5). También hay un caso de una profesora que no lo considera necesario porque ya aborda en su asignatura temas relacionados con la medicina y la farmacia en un porcentaje muy significativo.

Por último, muchos mencionan otras opciones de especialización, como hacer un TFG sobre un tema de traducción biosanitaria o cursar un máster específico.

Para finalizar, también incluimos algunas preguntas en casos concretos a las que damos respuesta a continuación:

g) ¿Cómo afronta la falta de recursos en su combinación<sup>6</sup> en comparación con otras lenguas?

De los profesores de combinaciones menos mayoritarias, solo obtuvimos respuesta de tres profesores que impartían la asignatura en la combinación AR<>ES y otro con EN>GA. En sus contestaciones, se muestran satisfechos con la cantidad de recursos (diccionarios, textos paralelos, etc.) que existen actualmente para esos idiomas y por las múltiples posibilidades que ofrece internet, algo que ha conseguido reducir la enorme diferencia que existía hace apenas veinte años.

Además, el profesor de la combinación EN>GA afirma que no es un problema, pues la cantidad de recursos en portugués lusitano y portugués brasileño facilita tanto la búsqueda de terminología como la labor de documentación.

h) ¿Cómo concibe la situación del mercado laboral en esa combinación (y en el campo de especialidad médico)?

Los profesores de árabe consideran que es una especialidad muy solicitada. Uno de ellos menciona específicamente la

interpretación en servicios públicos y destaca otros campos, como el audiovisual. Solo uno considera que la demanda de mercado de la traducción médico-farmacéutica con árabe es reducida.

Por su parte, el profesor de gallego afirmaba que ese idioma tiene «menos vitalidad» en Galicia de la que debería tener, pero sigue aportando un valor interesante como lengua meta por su relación con el portugués y el castellano.

i) ¿Cómo diferencia el grado de especialización del temario en las distintas asignaturas?

Muchos de los profesores que imparten la asignatura de TCT imparten también otras de traducción general o especializada. La diferencia principal es que en las asignaturas de traducción general o especializada se abordan más ámbitos del saber (no solo relativos a la ciencia y la técnica, sino también a las humanidades), y siempre dentro de un discurso divulgativo, mientras que en las asignaturas de TCT sí se ven textos especializados o semiespecializados.

Del mismo modo, hay casos de profesores que imparten las distintas asignaturas desde (o hacia) diferentes lenguas, algo que también tienen en cuenta al abordar su enseñanza, por ejemplo, a la hora de elegir los temas o las estrategias de traducción.

### 5.3. Respuestas de los profesores de asignaturas de TE

En cuanto a los profesores de asignaturas de TE, nos pusimos en contacto con 25 de ellos y recibimos 16 respuestas válidas. Ha sido el caso más peliagudo de los tres, pues muchas de las asignaturas de TE incluían en su guía docente una parte destinada a la traducción científica, pero en la práctica no siempre se impartía.

En lo que respecta a las preguntas, ya hemos visto que eran menos específicas, en línea con el carácter más general de la asignatura, que a menudo no se centra concretamente en textos científicos y técnicos, sino también en muchos otros campos de especialización. Las preguntas que planteamos, no obstante, recibieron respuestas muy interesantes, como comentamos a continuación.

a) ¿Qué campos de especialización aborda en su asignatura?

Si ya en las asignaturas de TCT la lista de disciplinas y ámbitos de la ciencia se multiplicaba con respecto a las asignaturas de traducción biosanitaria, en este caso el número sigue aumentando. Entre los temas que mencionan los profesores, figuran los siguientes:

- Textos socioeconómicos y jurídicos
- Textos científicos (donde incluimos los médico-farmacéuticos)



Textos técnicos  
Textos narrativos y literarios  
Textos turísticos  
Textos audiovisuales

En general, y según muchos de ellos afirman, el enfoque de los profesores en estas asignaturas no es tanto un aprendizaje profundo de un campo del saber específico, sino desarrollar en el alumnado la capacidad de afrontar la traducción de cualquier texto especializado. Además, otros mencionan factores adicionales, por ejemplo, la mejora de la lengua meta, como parte intrínseca de la asignatura.

En cuanto a los campos de especialización, los profesores que más tiempo le dedican a la traducción médico-farmacéutica nombraron específicamente disciplinas como la cardiología o, más recientemente, contenido relacionado con la COVID-19 (los tipos de texto los veremos en mayor profundidad en la pregunta c).

b) ¿Qué porcentaje del tiempo de la asignatura le dedica a la traducción científica y, dentro de ella, a la médico-farmacéutica?

El tiempo dedicado a la traducción científica variará mucho en función de la universidad, ya que, en algunas, es la única asignatura en la que se aborda este tipo de traducción, mientras que en otras se complementa con TCT. Los porcentajes varían, desde los más bajos, entre el 15 % y el 30 % (4 casos), hasta un 50 % (1 caso), y hay hasta tres profesoras que afirman dedicarle más de un 70 %, siendo en los tres casos la parte central de la asignatura la traducción de textos médicos y, en menor medida, farmacéuticos. Además, dos profesores contestaron que no solían incluir contenidos de índole médico-farmacéutica en su asignatura, uno de ellos justificándolo con la menor demanda de trabajo en su combinación (AR<>ES).

c) ¿Cree que es suficiente?

Una vez más, la respuesta depende en gran medida de la universidad en la que enseñe el profesor. La mayoría confiesa que una asignatura no es suficiente, bien por su duración (solo un cuatrimestre), bien por la amplitud de su temario o incluso por el enfoque planteado según el plan de estudios. En línea con las respuestas de los profesores de TCT, muchos de los profesores de TE la consideran una base para otras asignaturas de especialización o para que el estudiante siga formándose en un campo concreto, como puede ser el médico-farmacéutico, después de los estudios de grado.

También es diferente el enfoque que se les da a estas asignaturas cuando la combinación lingüística incluye la lengua B o la lengua C, o incluso el contexto sociocultural que envuelve a cada lengua (una profesora que trabaja con la combinación IT-ES enfatiza lo diferente que puede ser la importancia de determinados textos técnicos en comparación con el par de lenguas EN-ES).

Por otro lado, hay profesores que consideran que la asignatura

es suficiente (3) o que ven favorable el hecho de tratar temas lo más dispares posible para captar la atención del alumnado con una variedad de documentos.

d) Dentro del contenido médico-farmacéutico de su asignatura, ¿en qué se centra en mayor medida (recursos, terminología, tipos de textos, etc.)?

Algunos de los tipos de texto que enumeran los profesores en sus respuestas son el artículo científico, los ensayos clínicos, los *abstracts*, las fichas técnicas y prospectos de medicamentos, las páginas web de instituciones y empresas, etc. Una profesora enfatiza, concretamente, que solo utiliza textos de encargos reales.

Muchos de los profesores recalcan que estudian las características macrotextuales como parte central de la asignatura y, una vez más, la importancia de la documentación en la TE. También forma parte del abordaje de la asignatura el estudio de las distintas herramientas a su alcance, el análisis de la terminología y la fraseología del lenguaje científico, el resultado formal en la lengua meta (naturalidad y fluidez, detección de anglicismos, etc.) y otras estrategias de traducción. Dos de ellos mencionan la desteterminologización como una parte importante de la asignatura, sobre todo en los casos en que hay un cambio de registro entre el texto original y el texto meta.

Del mismo modo, hay profesores que afirman que tienen que trabajar también aspectos lingüísticos de la lengua original, sobre todo aquellos que imparten asignaturas de lengua C o de idiomas que tradicionalmente entrañan una mayor dificultad, como el alemán.

Además, dos profesoras mencionan como parte de su asignatura la posesión de traducciones automáticas, una realidad que se está imponiendo en el mercado laboral y que también empieza a encontrar su hueco en las asignaturas de grado.

e) ¿Qué actitudes percibe de los alumnos al empezar y al terminar la asignatura?

Aquí también hay cierta unanimidad en la respuesta: los alumnos afrontan la asignatura con una mezcla de respeto y curiosidad, o incluso terror, pero todos los profesores afirman que los estudiantes se sienten satisfechos con los conocimientos adquiridos al terminar, y que siempre se percibe un mayor interés por su parte del que tenían al empezar. Además, en línea con las respuestas de los profesores de TCT, algunos de ellos enfatizan que la parte con contenido biosanitario suele tener mejor aceptación entre los alumnos.

A grandes rasgos, todos los profesores son conscientes de que una sola asignatura de TE no puede proporcionar a los alumnos herramientas y conocimientos suficientes para afrontar todos los tipos de textos especializados, y eso hace que esta asignatura se plantee como una introducción y como una forma de presentar al alumno los campos de especialización y el enfoque apropiado para su traducción.

Por último, a la pregunta extra de «¿Cómo diferencia el grado de especialización del temario en las distintas asignaturas?», los profesores que impartían tanto asignaturas de TCT como

asignaturas de TE comentaban que los contenidos de la primera eran mucho más específicos y se abordaban en mayor detalle. Del mismo modo, los textos que se estudian en las asignaturas de TE suelen tener un menor grado de especialización.

## 6. Conclusiones

De forma general, podemos afirmar que la traducción médico-farmacéutica, como parte de la traducción científica, goza de buena salud en los Grados de Traducción e Interpretación de las universidades españolas. Muchos de los profesores que imparten dichas asignaturas son conscientes de su importancia y su potencial como campo de especialización, y además se ven retroalimentados por las actitudes positivas que, de forma casi unánime, reciben de los estudiantes.

Su enfoque no dista mucho del de otras asignaturas de TE: los profesores declaran que centran su enseñanza en aspectos como la terminología, la documentación, el estudio de textos paralelos o el uso de recursos específicos, y también se incluye en ocasiones un estudio del lenguaje científico-técnico y su traducción como marco teórico de la asignatura.

No obstante, también existe cierto consenso en cuanto a que las asignaturas dedicadas a la traducción científica en general y médico-farmacéutica en particular no siempre son suficientes. Si bien muchos de los profesores se muestran satisfechos con el nivel adquirido por los alumnos y por la utilidad de las asignaturas estudiadas como una base sobre la que cimentar una formación más profunda, también son muchos los que verían con buenos ojos la introducción de una asignatura específica de traducción médico-farmacéutica, aunque fuera optativa, o que recomiendan a sus estudiantes continuar su formación por otras vías, como pueden ser la elección de un TFG de temática médico-farmacéutica o cursar estudios de posgrado relacionados con la materia.

En nuestro caso, compartimos la opinión mayoritaria de los profesores. A nivel de grado, las asignaturas de TE ofrecen una buena base a los estudiantes, pero la amplitud del temario y el tiempo limitado hacen que muchas veces no se pueda profundizar en el contenido tanto como sería deseable. Por otro lado, son muchas las posibilidades de formación a las que puede recurrir el alumnado una vez finalizado el Grado en Traducción e Interpretación. Con todo, consideramos que sería positivo en cualquier caso introducir asignaturas optativas con un mayor grado de especialización, incluida una de temática médico-farmacéutica, con las que potenciar el conocimiento, los recursos y las habilidades de los estudiantes, y con el objetivo de darles más herramientas de cara a un máster especializado, así como a su inserción en el mundo laboral.

## NOTAS

1. El tema de las denominaciones de los fármacos es también muy extenso y no podemos ahondar en él, pero es muy ilustrativo que el buscador de medicamentos del Ministerio de Sanidad (CIMA) incluya 2549 principios activos y que la lista de denominación común internacional (DCI) de la OMS contenga más de 12 000 fármacos.
2. Realmente, tanto la mecánica como la electrónica presentan posibilidades de traducción interesantes también para el campo biosanitario, pues hay muchos textos que pueden considerarse híbridos (manuales de instrucciones de productos sanitarios y otros tipos de dispositivos médicos). Una profesora en concreto los menciona específicamente como parte del contenido de su materia.
3. Una profesora comenta que aborda habitualmente el tema de la automoción debido a la alta demanda de traductores en esa combinación y especialidad.
4. <[https://www.ujaen.es/estudios/acceso-y-matricula/sites/segundonivel\\_acceso\\_y\\_matricula/files/uploads/doctorado/codigos\\_unesco.pdf](https://www.ujaen.es/estudios/acceso-y-matricula/sites/segundonivel_acceso_y_matricula/files/uploads/doctorado/codigos_unesco.pdf)>.
5. Incluso en una universidad como la UCO, que incluye en su plan de estudios la asignatura de Traducción Biosanitaria, una de las profesoras afirmó que tendría sentido ofertarla también como optativa para la lengua B, ya que actualmente solo existe para la lengua B.
6. Como hemos comentado, esta pregunta se la planteamos a los profesores que impartían la asignatura en una combinación distinta de EN<>ES, FR<>ES, DE<>ES e IT<>ES, que consideramos las asignaturas mayoritarias en los estudios de Traducción e Interpretación por ser las que más ofrecen las universidades españolas y por el mayor número de recursos de traducción que existen. Así pues, las lenguas que hemos denominado *minoritarias* a efectos de nuestro estudio son el árabe, el gallego, el griego y el portugués.

## AGRADECIMIENTOS

Esta investigación no habría sido posible sin la colaboración e implicación de los profesores con los que hemos contactado. Las respuestas han sido precisas, certeras y muy completas, e incluían explicaciones y matizaciones muy interesantes que hemos intentado reflejar de la mejor manera posible. Aunque finalmente hemos optado por no incluir ningún nombre en esta publicación para mantenerla lo más anónima posible, desde aquí les hacemos llegar nuestro más sincero agradecimiento. El listado de las asignaturas, universidades e idiomas está en el anexo 1.

## BIBLIOGRAFÍA

Álvaro Aranda, Cristina y Raquel Lázaro Gutiérrez (2021): «La formación en interpretación sanitaria y su camino hacia la profesionalización: un análisis de itinerarios formativos

propuestos desde distintas entidades en España», *Panace@*, 22 (53): 69-77. <[https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/panacea21-53\\_10\\_Tribuna\\_04\\_AlvaroAranda\\_LazaroGutierrez.pdf](https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/panacea21-53_10_Tribuna_04_AlvaroAranda_LazaroGutierrez.pdf)> [consulta: 06.II.2022].

Bautista Becerro, Francisco; María de los Ángeles Recio Ariza (en prensa): «La traducción médico-farmacéutica en los grados de traducción e interpretación en España», *TRANSLATA*. 4th International Conference on Translation and Interpreting Studies. Future Perspectives in Translation and Interpreting Studies, 20-22 de septiembre de 2021, Innsbruck (Austria).

Cabre i Castellví, María Teresa (1993): *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona, Ediciones Antártida.

Franco López, Marta (2017): «La interpretación hospitalaria: realidad, características, aspectos formativos», *Panace@*, 18 (46): 142-148 <[https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n46\\_tribuna-MFranco.pdf](https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n46_tribuna-MFranco.pdf)> [consulta: 06.II.2022].

Gutiérrez Rodilla, Bertha M. (1998): *La ciencia empieza en la palabra: análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona, Ediciones Península.

Gutiérrez Rodilla, Bertha M. (2005): *El lenguaje de las ciencias*. Madrid: Gredos.

Montero Martínez, Silvia; Pamela Faber y Miriam Buendía Castro (2008): *Terminología para Traductores e Intérpretes*. Granada: Tragacanto.

Navarro, Fernando A. (2019): *Medicina en español IV. Laboratorio del lenguaje: florilegio de recomendaciones, dudas, etimologías, errores, anglicismos y curiosidades varias del lenguaje médico*. Palencia: Cálamo.

Navarro, Fernando A. (2021): *Libro rojo de Cosnautas: Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.ª edición), versión 3.18; septiembre de 2021. <<https://www.cosnautas.com/es/libro>> [consulta: 06.II.2022].

Ortego Antón, María Teresa (2017): «Los sistemas de gestión terminológica desde la perspectiva de los intérpretes en el ámbito biosanitario», *Panace@*, 18 (46): 108-113. <[https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n46\\_tribuna-MTOrtego-Anton.pdf](https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n46_tribuna-MTOrtego-Anton.pdf)> [consulta: 06.II.2022].

Pascual Cabrerizo, María (2020): «La traducción agroalimentaria como variedad de traducción especializada», *Panace@*, 21 (51): 101-103. <[https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/panacea20-51\\_16\\_Resenas\\_02\\_PascualCabrerizo.pdf](https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/panacea20-51_16_Resenas_02_PascualCabrerizo.pdf)> [consulta: 06.II.2022].

#### PÁGINAS WEB CONSULTADAS

Ministerio de Sanidad del Gobierno de España: Buscador CIMA de medicamentos: <<https://cima.aemps.es/cima/publico/home.html>> [consulta: 06.II.2022].

OMS: Mednet Search Tool, School of International Nonproprietary Names. <<https://extranet.who.int/soinn/course/index.php?categoryid=2>> [consulta: 06.II.2022].

#### ANEXO 1. Profesores que respondieron a nuestras preguntas

Núm. asignado	Asignatura	Universidad	Idioma
1	TBS	UCO	FR
2	TE	UMA	AR
3	TBS	URJC	DE
4	TCT	ULPGC	EN
5	TCT	UCO	DE
6	TE	UPO	EN
7	TCT	UAM	FR
8	TCT	USAL	FR
9	TE	ULPGC	FR
10	TCT	UVigo	EN, GA
11	TCT	UAB	EN
12	TCT, TE	UMA	FR
13	TCT, TG	UVigo	EN, DE, GA
14	TCT, TG	UCO	EN
15	TCT	UCM	FR
16	TCT	UCM	EN
17	TCT, TE	UGR	AR
18	TT	Comillas	EN
19	TCT	UGR	AR
20	TE, TCT	UMA	EN
21	TE	ULPGC	DE
22	TE	UMA	EN
23	TBS	UCO	EN
24	TE	UMA	IT
25	TE	UPO	EN
26	TE	UPV	FR
27	TCT, TBS	UCO	FR
28	TE	UMA	DE
29	TCT	UDL	EN, CA
30	TCT	UM	EN
31	TE	UGR	FR
32	TE	UMA	IT
33	TCT	UAM	EN
34	TG (TE)	USJ	EN
35	TE	UAB	DE
36	TCT	UMA	FR
37	TCT	UVic	EN

ANEXO 2. Listado de universidades españolas en las que se imparte el Grado en Traducción e Interpretación o equivalente (Grado en Lenguas Modernas y Traducción, Grado en Traducción y Comunicación Intercultural, Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción, etc.). En España también se imparten varios dobles grados que incluyen el Grado en Traducción e Interpretación, que hemos tenido en cuenta para determinados aspectos, aunque en la lista solo hemos incluido el doble grado de la Universidad Alfonso X El Sabio por ser la única posibilidad de formación que incluye el Grado en Traducción e Interpretación en dicha universidad.

Universidad	Grado
Universidad de Alcalá de Henares (UAH)	Grado en Lenguas Modernas y Traducción
Universidad de Alicante (UA)	Grado en Traducción e Interpretación
Universidad de Alfonso X El Sabio (UAX)	Doble Grado en Traducción e Interpretación y en Relaciones Laborales*
Universidad Autónoma de Barcelona (UAB)	Grado de Traducción e Interpretación
Universidad Autónoma de Madrid (UAM)	Grado en Traducción e Interpretación
Universidad de Córdoba (UCO)	Grado de Traducción e Interpretación
Universidad Complutense de Madrid (UCM)	Grado en Traducción e Interpretación
Universidad Europea del Atlántico	Grado en Traducción e Interpretación
Universidad Europea de Madrid	Grado en Traducción y Comunicación Intercultural
Universidad Europea de Valencia	Grado en Traducción y Comunicación Intercultural
Universidad de Granada (UGR)	Grado de Traducción e Interpretación
Universidad de Internacional de Valencia	Grado en Traducción e Interpretación
Universidad Jaume I (UJI)	Grado en Traducción e Interpretación
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC)	Grado en Traducción e Interpretación
Universidad de Lleida	Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción*
Universidad de Málaga (UMA)	Grado de Traducción e Interpretación
Universidad de Murcia (UM)	Grado en Traducción e Interpretación
Universitat Oberta de Catalunya	Grado en Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas
Universidad Pablo Olavide (UPO)	Grado de Traducción e Interpretación
Universidad del País Vasco (UPV)	Grado en Traducción e Interpretación
Universidad Pompeu Fabra (UPF)	Grado de Traducción e Interpretación
Universidad Pontificia de Madrid	Grado en Traducción e Interpretación
Universidad Rey Juan Carlos (URJC)	Grado en Traducción e Interpretación
Universidad de Salamanca (USAL)	Grado de Traducción e Interpretación
Universidad San Jorge (USJ)	Grado en Traducción y Comunicación Intercultural
Universidad de Valladolid (UVa)	Grado en Traducción e Interpretación
Universidad de Vic (Uvic-UCC)	Grado en Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas
Universidad de Vigo (Uvigo)	Grado en Traducción e Interpretación

ANEXO 3. Asignaturas de traducción científica

Centro	Asignatura	Curso	Créditos	Observaciones
UCO	Traducción Científica y Técnica de la Lengua B	3 (1S)*	6	Obligatoria. La lengua B puede ser francés o inglés.
	Traducción Científica y Técnica de la Lengua C	3 (2S)*	6	Obligatoria. La lengua C puede ser alemán, árabe, francés, inglés o italiano.
	Traducción de Textos Biosanitarios Lengua B	4 (1S)*	6	Optativa, como parte del Módulo de Traducción de Textos Científico-Técnicos y Multimedia.
	Traducción de Textos Agroalimentarios Lengua B	4* (2S)	6	Asignatura obligatoria.
UGR	Traducción Especializada B-A	3 (1S)	6	Asignatura obligatoria. Las lenguas B de la UGR son inglés, francés, alemán y árabe.
	Traducción Especializada A-B	4 (1S)	6	Asignatura obligatoria. Las lenguas B de la UGR son inglés, francés, alemán y árabe.
	Traducción en Ciencia y Tecnología B-A	3 (1S)	6	Optativa, como parte del bloque Introducción a la Traducción en ámbitos específicos B/C I
	Traducción en Ciencia y Tecnología A-B	3 (2S)	6	Optativa, como parte del bloque Introducción a la Traducción en ámbitos específicos B/C I
	Traducción en Ciencia y Tecnología C-A	3 (2S)	6	Optativa, como parte del bloque Introducción a la Traducción en ámbitos específicos B/C I. Se imparte en alemán, árabe, francés e inglés.
	Traducción en Ciencia y Tecnología A-C	3 (2S)	6	Optativa, como parte del bloque Introducción a la Traducción en ámbitos específicos B/C I. Además de las lenguas enumeradas en el cuadro anterior (que pueden ser tanto B como C, en función de la combinación lingüística del alumno), se imparte también en italiano.
	Introducción a la Interpretación en los Servicios Públicos B/C-A	4 (2S)	6	Parte del bloque Introducción a la Interpretación en ámbitos específicos B/C I. Se imparte en modalidad directa e inversa en las cuatro lenguas B del Grado en Traducción de la UGR. Cada una tiene 6 créditos, y una parte del temario está relacionada con la interpretación en servicios sanitarios.
UMA	Traducción Científico-Técnica BA-AB (I)	3 (1S)	6	Obligatoria. La lengua B puede ser inglés o francés.
	Traducción Científico-Técnica BA-AB (II)	4 (1S)	6	Asignatura optativa.
	Traducción Científico-Técnica BA-AB (III)	4 (2S)	6	Optativa, el programa académico contempla la opción de cursar la II y la III como parte del itinerario de traducción especializada.
	Traducción Especializada CA-AC (I)	4 (1S)	6	Optativa, pero obligatoria dentro del itinerario de traducción especializada. Las lenguas C en la UMA son el alemán, el árabe, el francés, el griego, el inglés y el italiano.
	Traducción especializada CA-AC (II)	4 (2S)	6	Optativa, pero obligatoria dentro del itinerario de traducción especializada.

\* El año o el semestre puede variar en los dobles grados que imparte la universidad en cuestión.

ANEXO 3. Asignaturas de traducción científica

Centro	Asignatura	Curso	Créditos	Observaciones
UPO	Traducción Especializada B I	3 (1S)**	6	Obligatoria. La lengua B en la UPO puede ser alemán, francés o inglés.
	Traducción Especializada B II	4 (2S)**	6	Obligatoria.
	Traducción Especializada C I	3 (2S)**	6	Obligatoria. La lengua C en la UPO puede ser alemán, árabe, francés, inglés o italiano.
	Traducción Especializada C II	4 (2S)	6	Obligatoria.
USJ	Traducción General	2 (1S)	6	Ninguna de estas asignaturas está específicamente orientada hacia la traducción biosanitaria, pero en el programa académico sí se menciona el ámbito científico como materia de estudio en estas dos. La primera es obligatoria, la segunda es optativa
	Interpretación en los Servicios Públicos	4 (2S)	6	
UEA	Iniciación a la Traducción Especializada B-A II	3 (1S)	6	Asignatura obligatoria. También existe Iniciación a la Traducción Especializada B-A II, pero no la hemos incluido en esta tabla porque el programa académico no incluye la traducción científica, como sí lo hace esta.
	Traducción Científico-Técnica	3 (2S)	6	Asignatura optativa.
USAL	Introducción al Lenguaje Científico-Técnico	2 (1S)	4,5	Asignatura obligatoria.
	Traducción Científico-Técnica (Primera lengua extranjera)	3 (2S)*	6	Asignatura obligatoria. La lengua B en la USAL puede ser alemán, francés o inglés.
	Traducción Especializada Inversa (Primera lengua extranjera)	4 (1S)	6	Asignatura obligatoria. La lengua B en la USAL puede ser alemán, francés o inglés.
	Modalidades de Interpretación	4 (1S, 2S*)	4,5	Asignatura del itinerario de interpretación. Parte del temario está dedicado a la interpretación en el sistema sanitario.
UVa	Traducción Científica Lengua B	3	4	Asignaturas que conforman la materia Traducción Científica y Técnica. La lengua B puede ser inglés o francés, mientras que la lengua C puede ser alemán, francés o inglés.
	Traducción Técnica Lengua B	3	4	
	Traducción Científica y Técnica Lengua C	3*	4	
	Aproximación al Conocimiento y al Lenguaje Científicos	3	4	
UAB	Iniciación a la Traducción Especializada B-A	3 (2S)	5	Entre otros, en esta materia se aborda el género científico. La lengua B es el inglés, mientras que la lengua A puede ser castellano o catalán.
	Traducción Científica y Técnica B-A	4	6	Parte de la Mención en Traducción Especializada.
	Lengua de Especialidad (A) para Traductores e Intérpretes	4	3	Estas dos asignaturas se pueden cursar tanto dentro de la Mención en Traducción Especializada como en la Mención en Interpretación.
	Idioma de Especialidad (B) para Traductores e Intérpretes	4	3	
	Traducción Inversa Especializada	4	6	Además de en las menciones anteriores, esta asignatura también se puede cursar en la Mención en Traducción Social e Institucional.

\* El año o el semestre puede variar en los dobles grados que imparte la universidad en cuestión.

ANEXO 3. Asignaturas de traducción científica

Centro	Asignatura	Curso	Créditos	Observaciones
UDL	Traducción de Textos Científico-Técnicos (inglés y francés ↔ catalán/castellano)	4 (1S)	6	Esta asignatura se imparte, en las combinaciones lingüísticas que figuran, en los tres dobles grados que incluyen el Grado en Traducción de la UDL.
UOC	Traducción de Textos Científicos y Técnicos B-A I	NA	6	Ambas asignaturas son obligatorias. Las combinaciones posibles son inglés-castellano e inglés-catalán.
	Traducción de Textos Científicos y Técnicos B-A II	NA	6	
UPF	Contenidos para la Traducción Ciencia y Tecnología	2	4	Asignatura preparatoria para la traducción científico-técnica.
	Redacción Especializada	3, 4 (3T)	4	El temario incluye la redacción de textos del ámbito científico.
	Textos Científico-Técnicos y su Terminología	3 (3T)	4	
	Traducción Científico-Técnica 1	4 (1T)	4	Estas asignaturas son optativas y forman parte del perfil formativo de traducción especializada científico-técnica.
	Traducción Científico-Técnica 2	4 (2T)	4	
	Traducción Científico-Técnica 3	4 (3T)	4	
	Interpretación Especializada de la Lengua de Signos Catalana Científico-Técnica	4	4	Parte del perfil formativo de Interpretación especializada de lengua de signos catalana.
UVic	Traducción de Textos Científicos y Técnicos B-A I	4 (1S o 2S)	6	Asignatura obligatoria. La lengua B es siempre inglés, mientras que la lengua A puede ser castellano o catalán.
	Traducción de Textos Científicos y Técnicos B-A II	4 (1S o 2S)	6	Asignatura optativa.
UA	Traducción Técnico-Científica B-A/A-B	3	6	Asignatura obligatoria. La lengua A puede ser castellano o valenciano y la lengua B puede ser alemán, francés o inglés.
UJI	Traducción Científica y Técnica B-A1 I	3 (A)	6	Asignatura obligatoria. La lengua B será siempre inglés, mientras que la lengua A puede ser castellano o catalán.
	Traducción Científica y Técnica B-A1 II	4 (1S)	4,5	Asignaturas del itinerario de traducción técnica y científica.
	Traducción Científica y Técnica B-A1 III	4 (2S)	4,5	
UV	Traducción Especializada 1	3	6	Aunque las tres asignaturas están encaminadas a dirigir al estudiante hacia diversos tipos de especialización, al ver la guía docente de cada una de ellas vemos que la que aborda la materia científico-técnica en mayor medida es Traducción Especializada 2.
	Traducción Especializada 2	4	6	
	Traducción Especializada 3	4	6	
UEV	Traducción Especializada (lengua B)	3	6	Asignatura obligatoria. Gran parte de su temario está destinado al campo científico-técnico.
UIV	Traducción Científico-Técnica 1	3 (1S)	6	Asignaturas obligatorias. La combinación es inglés-español
	Traducción Científico-Técnica 1	3 (1S)	6	

\* El año o el semestre puede variar en los dobles grados que imparte la universidad en cuestión.

ANEXO 3. Asignaturas de traducción científica

Centro	Asignatura	Curso	Créditos	Observaciones
UAH	Traducción Especializada (Científico-Técnica)	3	8	Asignatura obligatoria. La combinación es de inglés (única lengua B) a español.
	Traducción Especializada Francés-Español: Campos y Herramientas	4	8	Asignatura optativa de traducción de francés (como lengua C) a español.
UAX	Traducción Científico-Técnica A-B	4 (1S)	3	Asignatura obligatoria. Incluye la combinación inversa.
	Traducción Científico-Técnica y Localización B-A	4 (2S)	3	Asignatura obligatoria.
UAM	Traducción Científico-Técnica Lengua B	3 (1S)	6	Asignatura obligatoria. Las lenguas B en la UAM pueden ser inglés o francés.
	Traducción Especializada C	4 (2S)	6	Asignatura optativa. Las lenguas que pueden ser lengua C son el alemán, el francés y el inglés.
	Interpretación en los Ámbitos Social, Cultural, Científico y Económico	4 (2S)	6	Asignatura optativa. Puede cursarse en inglés o en francés.
UCM	Traducción Científico-Técnica	4	6	Optativa. Se imparte en inglés, francés y alemán.
UPC	Traducción Técnica B-A	3, 4	3	Asignatura optativa. Gran parte de su temario está destinado al campo científico-técnico. La lengua B será siempre el inglés.
	Traducción Técnica C-A	3, 4	3	Asignatura optativa. Gran parte de su temario está destinado al campo científico-técnico. La lengua C en que se puede impartir esta asignatura puede ser alemán o francés.
URJC	Traducción Biosanitaria (Inglés-Español)	3 (2S)	6	Asignatura obligatoria (inglés como lengua B).
	Traducción Biosanitaria (Alemán/Árabe – Español)	3 (2S)	3	Asignatura obligatoria (alemán y árabe como lengua C).
UPV	Prácticas de Traducción en Lengua C II: Inglés-Español II	4	6	Asignatura obligatoria. En la UPV se imparten diferentes asignaturas de traducción y, al analizar el programa docente de cada una de ellas, vemos que parte del temario de esta aborda cuestiones científicas.
UVigo	Traducción Científico-Técnica Idioma 1	4 (1S)	6	Asignatura optativa, se imparte en las siguientes combinaciones: inglés-español, inglés-gallego y francés-español.
	Traducción Especializada Idioma 2: Científico-Técnica	4 (2S)	6	Asignatura optativa, se imparte en las siguientes combinaciones: inglés-español, francés-español, alemán-español y portugués-español.
ULPGC	Traducción Científico-Técnica B Inglés	4 (1S)	6	Asignatura obligatoria.
	Introducción a la Traducción Especializada C Alemán	4 (2S)	6	Asignatura obligatoria.
UM	Traducción Científica y Técnica B-A	4 (1S)	6	Asignatura de carácter obligatorio. Las posibles combinaciones son de inglés y francés (lengua B) a español.
	Traducción Científica y Técnica C-A	4 (2S)	6	Asignatura de carácter obligatorio. Las posibles combinaciones son de inglés, francés, alemán, italiano y árabe (lengua C) a español.

\* El año o el semestre puede variar en los dobles grados que imparte la universidad en cuestión.



ANEXO 4. Listado de enlaces a los sitios web de las distintas universidades

- Universidad de Alcalá de Henares (UAH): <https://uah.es/es/estudios/Grado-en-Lenguas-Modernas-y-Traduccion.-Guadalajara/>
- Universidad de Alicante (UA): <https://lletres.ua.es/es/grados/grado-en-traduccion-e-interpretacion.html>
- Universidad de Alfonso X El Sabio (UAX): <https://www.uax.com/titulaciones/doble-grado-en-traduccion-e-interpretacion-y-relaciones-internacionales>
- Universidad Autónoma de Barcelona (UAB): <https://www.uab.cat/web/estudiar/listado-de-grados/informacion-general-1216708258897.html?param1=1228291018508>
- Universidad Autónoma de Madrid (UAM): [http://www.uam.es/ss/Satellite/FilosofiaYLetras/es/1242658507137/contenidoFinal/Grado\\_en\\_Traduccion\\_e\\_Interpretacion.htm](http://www.uam.es/ss/Satellite/FilosofiaYLetras/es/1242658507137/contenidoFinal/Grado_en_Traduccion_e_Interpretacion.htm)
- Universidad de Córdoba (UCO): <http://www.uco.es/docencia/grados/grado-en-traduccion-e-interpretacion>
- Universidad Complutense de Madrid (UCM): <https://www.ucm.es/estudios/grado-traduccion-e-interpretacion>
- Universidad Europea del Atlántico: <https://www.uneatlantico.es/facultad-de-ciencias-sociales-y-humanidades/estudios-grado-oficial-en-traduccion-e-interpretacion>
- Universidad Europea de Madrid: <https://cursos.universia.es/grado-en-traduccion-e-interpretacion/m31ce46/>
- Universidad Europea de Valencia: <https://universidadeuropea.com/grado-traduccion-valencia/#plan-de-estudios>
- Universidad de Granada (UGR): <https://grados.ugr.es/traduccion/>
- Universidad Internacional de Valencia: <https://www.universidadviu.com/es/grado-traduccion-interpretacion>
- Universidad Jaime I (UJI): <https://www.uji.es/estudis/oferta/base/graus/actual/traduccion/>
- Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC): <http://www2.ulpgc.es/plan-estudio/4003>
- Universidad de Lleida: [http://www.udl.es/ca/es/estudios/estudios\\_centros/](http://www.udl.es/ca/es/estudios/estudios_centros/)
- Universidad de Málaga (UMA): <https://www.uma.es/grado-en-traduccion-e-interpretacion/>
- Universidad de Murcia (UM): <https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion>
- Universitat Oberta de Catalunya: <https://estudios.uoc.edu/es/grados/traduccion-interpretacion-lenguas-aplicadas/presentacion>
- Universidad Pablo Olavide (UPO): <https://www.upo.es/portal/impe/web/contenido/10435ac1-43b3-11de-874c-3fe5a-96f4a88?channel=c1f3624d-2f47-11de-b088-3fe5a96f4a88>
- Universidad del País Vasco (UPV/EHU): <https://ehu.eus/es/grado-traduccion-e-interpretacion>
- Universidad Pompeu Fabra (UPF): <https://www.upf.edu/web/graus/grau-traduccion-interpretacion>
- Universidad Pontificia de Comillas: <https://www.comillas.edu/grados/grado-en-traduccion-e-interpretacion-y-diploma-en-tercera-lengua-extranjera>
- Universidad Rey Juan Carlos (URJC): <https://www.urjc.es/estudios/grado/1249-traduccion-e-interpretacion>

- Universidad de Salamanca (USAL): <https://www.usal.es/grado-en-traduccion-e-interpretacion>
- Universidad San Jorge (USJ): <https://www.usj.es/estudios/grados/traduccion-comunicacion-intercultural>
- Universidad de Valencia (UV): <https://www.uv.es/uvweb/universidad/es/estudios-grado/oferta-grados/oferta-grados/grado-traduccion-mediacion-interlinguistica-br/-lengua-ingles-1285846094474/Titulacio.html?id=1285847388019>
- Universidad de Valladolid (UVA): <https://www.uva.es/export/sites/uva/2.docencia/2.01.grados/2.01.02.ofertaformativagrados/detalle/Grado-en-Traduccion-e-Interpretacion-Plan-nuevo/>
- Universidad de Vic (Uvic-UCC): <https://www.uvic.cat/es/grado/traduccion-interpretacion-y-lenguas-aplicadas>
- Universidad de Vigo (Uvigo): <https://www.uvigo.gal/es/estudiar/que-estudiar/estudios-grado>

